

LEKTÜRE SPANISCH

Elsa Osorio

Sechs Erzählungen
„Callejón con salida“

**MEHR
ERFAHREN**



STARK

Inhalt

Vorwort

Hintergrundwissen

- 1 Las cartas de Juan
- 17 Llanto: Drama de enredos
- 37 Siete noches de insomnio
- 53 La película de Mónica
- 69 Padre y patriota
- 75 El despromovido

Autorin: Elsa Osorio

Llanto

Drama de enredos

I

Buenos Aires, 1978

Mamá no me dio la noticia directamente, no, empezó con un largo rodeo¹, como si ella también —no sólo su hermana— tuviera que disculparse: que Martín siempre tuvo problemas, desde chico, acordate cuando venía a la quinta y se pasaba el día coleccionando insectos, y que lo de la chica esa con la que se había metido, un horror, lo puso peor, y que tampoco su madre se lo prohibió totalmente, sólo le desaconsejó que... Y yo, tratando de salir de ese enjambre² de chismes³ familiares:

—Mamá, por favor, estoy trabajando.

—No me cortes, Ezequiel. Lo que no te dije es que Martín murió. Esta mañana, o anoche.

15 No me dijo se mató, se suicidó, simplemente murió, como si hubiera sido una muerte natural.

Andrea no llegó a la que en los últimos tres meses fuera su casa: sintió ese pellizco⁴ interno antes aun de ver el auto atravesado en la esquina, y todos los signos de zona liberada⁵. No

1 el rodeo: *Umweg, Ausflucht*

2 el enjambre: aquí: la multitud

3 el chisme: *Tratsch*

4 el pellizco: *Kneifen, Zwicken*

5 la zona liberada: se refiere a un permiso que tenían los llamados Grupos de Tarea para llevar a cabo sus funciones (secuestrar a opositores de la Junta) sin que interviniera la policía

tenía por qué ser precisamente su departamento¹, podía ser otro, hay muchísimos edificios en esa cuadra² pero no iba a correr el riesgo.

Giró sobre sus talones³ y se dirigió a buen ritmo hasta la
5 avenida Santa Fe. Cruzó la avenida y caminó por una calle angosta⁴ y luego por otra que la cortaba, y otra paralela, quién sabe cuántas cuadras, muchas seguramente, porque su respiración estaba muy agitada cuando se detuvo a observar dónde estaba. Los coches que pasaban a toda velocidad por la
10 ancha avenida a la que llegó la hicieron detenerse. Observó que casi no circulaban colectivos. Debió haberlo tomado antes. Pero ¿qué colectivo⁵?, ¿hacia dónde?, si no sabía adónde ir.

Estaban desarticulados⁶ hacía tiempo. La mayoría de sus
15 compañeros había caído, y los que no, estarían guardados en lugares que Andrea ignoraba, o se habían podido escapar del país. La imagen de Tito la atravesó un instante pero ella no permitió que se instalara. No podía ponerse a llorar por la calle, era peligroso. ¿Y Carmen? ¿Habría tenido la misma
20 suerte que ella de llegar tarde y salvarse? Ya no tenía ninguna duda de que el operativo había sido en el departamento que compartía con Carmen. Se sacudió⁷ los ojos como si con ese gesto pudiera expulsar la imagen que se le imponía: Carmen tironeada⁸, golpeada. Una más. Sólo quedaba ella, Andrea,
25 pensó mientras cruzaba la avenida Alcorta.

1 el departamento: el piso

2 la cuadra: (LAm.) *Häuserblock*

3 el talón: *Ferse*

4 angosto/-a: estrecho/-a

5 el colectivo: (LAm.) el autobús

6 desarticular: *auflösen, zerschlagen*

7 sacudirse los ojos: *hier: sich die Augen reiben*

8 tironeado/-a: *hier: herumgezerrt, -geschleift*



© **STARK Verlag**

www.stark-verlag.de
info@stark-verlag.de

Der Datenbestand der STARK Verlag GmbH ist urheberrechtlich international geschützt. Kein Teil dieser Daten darf ohne Zustimmung des Rechteinhabers in irgendeiner Form verwertet werden.

STARK